

449

PROGRAM WYKONAWCZY

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu w dziedzinie kultury, edukacji i nauki na lata 2004—2006,

podpisany w Duszanbe dnia 27 września 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Tadżykistanu, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc rozwijać suwerenne, partnerskie, oparte na wzajemnym zaufaniu stosunki między obydwojma krajami,

— przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, edukacji i nauki będzie sprzyjała zbliżeniu społeczeństw obu krajów i rozpowszechnianiu wiedzy na temat tradycji i współczesności kraju partnera,

— kierując się zasadami zachowania pokoju, poszanowania praw człowieka, otwartości, tolerancji oraz dialogu kultur,

— w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu w dziedzinie kultury, edukacji i nauki, podpisanej w Warszawie w dniu 27 maja 2003 r.,

uzgodniły, co następuje:

I. Kultura i sztuka

Artykuł 1

Strony będą sprzyjały wymianie filmów na warunkach komercyjnych i niekomercyjnych.

Artykuł 2

Każda Strona będzie wspierała popularyzację filmów drugiej Strony oraz będzie zapraszała drugą Stronę do udziału w festiwalach międzynarodowych i przeglądach filmów organizowanych w swoich krajach, zgodnie z regulaminem tych imprez.

Artykuł 3

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie kinematografii między polskimi i tadżyckimi instytucjami i organizacjami.

Artykuł 4

Strony będą dążyły do organizowania koncertów i występów artystycznych na terytorium drugiej Strony.

Strony wymienią, na zasadach wzajemności, zespoły folklorystyczne na Międzynarodowych Festiwalach Folkloru organizowanych w obu krajach.

Artykuł 5

Strony będą popierały udział swoich zespołów i solistów w festiwalach artystycznych organizowanych w kraju partnera.

Artykuł 6

Strony będą popierały współpracę instytucji i organizacji związanych z ruchem amatorskim i sztuką ludową. Strony umożliwią, na zasadach wzajemności, wymianę specjalistów w obu dziedzinach.

Artykuł 7

Strony będą dążyły do organizowania w kraju partnera wystaw sztuki współczesnej lub dawnej. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 8

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji i ochrony zabytków między zainteresowanymi instytucjami polskimi i tadżyckimi. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 9

Każda ze Stron, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w danym kraju oraz zgodnie z zawartymi przez obie Strony odpowiednimi umowami międzynarodowymi, będzie dążyła do zapobiegania nielegalnemu wwozowi, wywozowi i przekazywaniu dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe.

Artykuł 10

Strony będą popierały współpracę swoich Bibliotek Narodowych w zakresie wymiany ekspertów, a także informacji i mikrofilmów. Strony będą dążyły do realizacji wspólnych projektów edukacyjnych w dziedzinie czytelnictwa książek oraz działalności bibliotecznej i wydawniczej.

Artykuł 11

Strony będą dążyły do zawarcia bezpośrednich porozumień w dziedzinie archiwistyki między centralnymi zarządami archiwów państwowych, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów.

Artykuł 12

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii i telewizji.

II. Edukacja i nauka

Artykuł 13

Strony będą współpracowały w dziedzinie edukacji i nauki, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem zainteresowania obu Stron;
- 3) popieranie wzajemnej współpracy między szkołami i innymi instytucjami edukacyjnymi wszystkich szczebli;
- 4) popieranie wspólnych imprez, konferencji, sympozjów, olimpiad i konkursów naukowych dla dzieci i młodzieży.

Artykuł 14

Strony będą popierały kontakty w celu nawiązania bezpośredniej współpracy między instytucjami naukowymi, szkołami wyższymi i innymi zainteresowanymi instytucjami naukowo-badawczymi obu krajów, w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych oraz naukowców i specjalistów w celu prowadzenia zajęć, udziału w kongresach, seminariach, konferencjach i sympozjach naukowych;
- 3) wymiany informacji na temat publikacji naukowych.

Zainteresowane instytucje będą wspólnie określały dziedziny i warunki finansowe współpracy.

Artykuł 15

Strona polska przyzna rocznie Stronie tadżyckiej:

- 1) do 8 miejsc w szkołach wyższych, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;
- 2) do 4 miejsc na studiach doktoranckich różnych specjalności, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;
- 3) łącznie 18 miesięcy na staże naukowo-badawcze trwające od 1 do 9 miesięcy, wolne od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

Artykuł 16

Strona tadżycka przyzna rocznie Stronie polskiej 24 miesiące na staże naukowo-badawcze, trwające od 1 do 9 miesięcy, wolne od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

Artykuł 17

Strona polska, na zaproszenie Strony tadżyckiej, skieruje nauczycieli języka polskiego i pracowników dydaktycznych z zakresu innych przedmiotów do pracy w szkołach i uczelniach Republiki Tadżykistanu.

Strona tadżycka udzieli wsparcia przy organizacji nauczania języka polskiego i w języku polskim dla obywateli Republiki Tadżykistanu, w tym osób pochodzenia polskiego.

Artykuł 18

Strona tadżycka, na zaproszenie Strony polskiej, skieruje nauczycieli i wykładowców języka tadżyckiego do pracy w szkołach i uczelniach Rzeczypospolitej Polskiej.

Strona polska udzieli wsparcia przy organizacji nauczania języka tadżyckiego.

Artykuł 19

Strony będą sprzyjały wymianie informacji między swoimi odpowiednimi instytucjami. Strony będą wspierały wymianę publikacji i pomocy naukowych, umożliwiających poznanie historii, geografii i kultury obu krajów.

III. Młodzież i sport

Artykuł 20

Strony będą popierały rozwój kontaktów między młodzieżą obu krajów oraz wymianę informacji i wyników badań socjologicznych w dziedzinie pracy z młodzieżą i doświadczeń w zakresie pracy instytucji i instytucji socjalnych, udzielających pomocy psychologicznej, prawnej i innej młodym ludziom oraz ich rodzinom w dziedzinie propagowania zdrowego trybu życia, zapobiegania przestępczości, narkomanii i HIV/AIDS wśród młodzieży.

Artykuł 21

Strony będą popierały rozwój kontaktów między związkami i klubami sportowymi obu krajów.

Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

- 1) popularyzację narodowych dyscyplin sportu;
- 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych;
- 3) organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu;
- 4) wymianę ekspertów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa podczas imprez sportowych;
- 5) wymianę trenerów i instruktorów różnych dyscyplin sportu.

Zainteresowane instytucje będą wzajemnie określały zasady wymiany i warunki finansowe współpracy.

IV. Warunki wymiany osobowej

Artykuł 22

Wymiana osobowa będzie się odbywała w ramach: studiów doktoranckich, studiów wyższych, odbywania staży naukowo-badawczych, delegowania pracowników dydaktycznych i nauczycieli języka polskiego, delegowania pracowników dydaktycznych i nauczycieli języka tadżyckiego, jak również wizyt krótkoterminowych.

Artykuł 23

Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułów 15 i 16 programu:

Strona przyjmująca zapewni:

- 1) bezpłatną naukę w państwowych szkołach wyższych oraz jednostkach uprawnionych do prowadzenia studiów doktoranckich;
- 2) informację o przyjęciu kandydatów na studia w terminie do końca czerwca bieżącego roku;

Strona wysyłająca zapewni:

- 1) pokrycie kosztów podróży do miejsca odbywania nauki lub stażu i z powrotem;
- 2) ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, z wyjątkiem przypadków, gdy prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów prawnych Strony przyjmującej;
- 3) wypłatę świadczeń stypendialnych na pokrycie kosztów utrzymania;
- 4) wysłanie informacji o kandydatach i wybranych przez nich kierunkach do dnia 31 marca bieżącego roku.

Artykuł 24

Nauczycielom i pracownikom dydaktycznym kierowanym na podstawie artykułu 17 programu do pracy w szkołach i szkołach wyższych Republiki Tadżykistanu Strona tadżycka zapewni:

- 1) miesięczne wynagrodzenie (również za czas urlopu);
- 2) niezbędną opiekę lekarską w nagłych zachorowaniach i nieszczęśliwych wypadkach;
- 3) bezpłatne zakwaterowanie;
- 4) pomoc przy dokonywaniu niezbędnych formalności związanych z wjazdem, pobytem i zatrudnieniem (bezpłatna: wielokrotna wiza roczna, rejestracja i pozwolenie na pracę).

Strona polska pokrywa koszty podróży nauczycieli i pracowników dydaktycznych z miejsca zamieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem. Dokumenty zainteresowanych zostaną przekazane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 25

Nauczycielom i pracownikom dydaktycznym kierowanym na podstawie artykułu 18 programu do pracy w szkołach i szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej Strona polska zapewni:

- 1) miesięczne wynagrodzenie (również za czas urlopu);
- 2) niezbędną opiekę lekarską w nagłych zachorowaniach i nieszczęśliwych wypadkach;
- 3) bezpłatne zakwaterowanie;
- 4) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z wjazdem, pobytem i zatrudnieniem (bezpłatna: wielokrotna roczna wiza, rejestracja i pozwolenie na pracę).

Strona tadżycka pokrywa koszty podróży nauczycieli i pracowników dydaktycznych z miejsca zamieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem. Dokumenty zainteresowanych przekazane zostaną drogą dyplomatyczną.

Artykuł 26

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, studiach doktoranckich oraz stażach przed wejściem w życie niniejszego programu, będą kontynuowały naukę do jej zakończenia na dotychczasowych warunkach.

V. Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 27

Program nie wyklucza ewentualnej realizacji innych form współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki pod warunkiem, że będą uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 28

Program wchodzi w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywał do wejścia w życie nowego programu, ale nie później niż do dnia 31 grudnia 2007 r.

Podpisano w Duszanbe w dniu 27 września 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tadżyckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu
Republiki Tadżykistanu



**ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
НА 2004-2006 ГОДЫ**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Таджикистан, именуемые далее «Сторонами»,

- желая развивать суверенные, партнерские, основанные на взаимном доверии отношения между обеими странами,
- будучи убеждены, что сотрудничество в области культуры, образования и науки будет способствовать сближению обществ обеих стран и распространению знаний на тему традиций и современной жизни страны-партнера,
- руководствуясь принципами сохранения мира, уважения человеческих прав, открытости, толерантности и диалога культур,
- в целях реализации Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Таджикистан о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанного в Варшаве 27 мая 2003 года,

согласились о следующем:

I. Культура и искусство

Статья 1

Стороны будут благоприятствовать обмену кинофильмами на коммерческих и некоммерческих условиях.

Статья 2

Стороны будут поддерживать популяризацию фильмов другой Стороны и будут приглашать другую Сторону для принятия участия на международных фестивалях и смотрах кинофильмов, организуемых в своих странах, в соответствии с регламентами этих мероприятий.

Статья 3

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области кинематографии между польскими и таджикскими учреждениями и организациями.

Статья 4

Стороны будут поддерживать организацию концертов и художественных гастролей на территории другой Стороны.

Стороны обмениваются, на условиях принципа взаимности, фольклёрными коллективами на Международных фольклёрных фестивалях, организуемых в обеих странах.

Статья 5

Стороны будут поддерживать участие своих ансамблей и солистов на художественных фестивалях, организуемых в стране партнера.

Статья 6

Стороны будут поддерживать сотрудничество групп художественной самодеятельности, а также учреждений народного искусства. Стороны будут предоставлять возможность, на условиях взаимности, обмена специалистами в обеих областях.

Статья 7

Стороны будут стремиться к организации в стране партнера выставок современного или древнего искусства. Детали сотрудничества будут согласованы между заинтересованными учреждениями.

Статья 8

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области археологии, музейного дела, реставрации и охраны памятников культуры между заинтересованными польскими и таджикскими учреждениями. Детали сотрудничества будут согласованы между заинтересованными учреждениями.

Статья 9

Стороны будут стремиться, в соответствии с правовыми положениями, действующими в данной стране, а также в соответствии с подписанными обеими Сторонами соответствующими международными договорами, предотвращать нелегальный ввоз, вывоз и передачу культурных ценностей, являющихся их культурным наследием.

Статья 10

Стороны будут поддерживать сотрудничество Национальных библиотек обеих стран по обмену экспертами, а также информацией и микрофильмами. Стороны будут стремиться реализовать совместные образовательные проекты в области популяризации книг, а также библиотечной и издательской деятельности.

Статья 11

Стороны будут стремиться к подписанию прямых соглашений между центральными управлениями государственных архивов в области архивного дела, в частности, в отношении доступа к архивам в научных, общественных и правовых целях, обмена опытом, публикациями и микрофильмами.

Статья 12

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области радиовещания и телевидения.

II. Образование и наука

Статья 13

Стороны будут сотрудничать в области образования и науки, обращая особое внимание на следующие вопросы:

- 1) обмен информацией о системах образования, планах их развития и направлениях реформирования;

- 2) подготовка кадров по специальностям, являющимся предметом интереса обеих Сторон;
- 3) поддержка взаимного сотрудничества между школами и иными образовательными учреждениями всех уровней;
- 4) поддержка проведения совместных научных мероприятий, конференций, симпозиумов, олимпиад и конкурсов для учащихся и молодежи.

Статья 14

Стороны будут поддерживать контакты по налаживанию прямого сотрудничества между научными учреждениями, высшими учебными заведениями и другими заинтересованными научно-исследовательскими учреждениями обеих стран в области:

- 1) ведения совместных научных исследований;

- 2) обмена профессорско-преподавательскими составами, научными работниками и специалистами для проведения занятий, участия в конгрессах, научных семинарах, конференциях и симпозиумах;

- 3) обмена информацией по темам научных публикаций.

Заинтересованные учреждения будут совместно устанавливать области сотрудничества и их финансовые условия.

Статья 15

Польская Сторона предоставит в год Таджикской Стороне:

- 1) до 8 мест в высших учебных заведениях, свободных от платы за учебу, без предоставления стипендии;

- 2) до 4 мест в аспирантуру по разным специальностям, свободных от платы за учебу, без предоставления стипендии;

- 3) в общей сложности 18 месяцев на научно-исследовательские стажировки продолжительностью от 1 до 9 месяцев, свободных от платы за учебу, без предоставления стипендии.

Статья 16

Таджикская Сторона предоставит в год Польской Стороне 24 месяца на научно-исследовательские стажировки продолжительностью от 1 до 9 месяцев, свободных от платы за учебу, без предоставления стипендии.

Статья 17

Польская Сторона, по приглашению Таджикской Стороны, направит учителей и преподавателей польского языка и других предметов на работу в школы и в высшие учебные заведения Республики Таджикистан.

Таджикская Сторона окажет содействие в организации обучения польскому языку и на польском языке для граждан Республики Таджикистан, в том числе лиц польского происхождения.

Статья 18

Таджикская Сторона, по приглашению Польской Стороны, направит учителей и преподавателей таджикского языка на работу в школы и в высшие учебные заведения Республики Польша.

Польская Сторона окажет содействие в организации обучения таджикскому языку.

Статья 19

Стороны будут поддерживать обмен информацией между своими соответствующими учреждениями. Стороны будут поддерживать обмен публикациями и учебными пособиями, позволяющими ознакомиться с историей, географией и культурой обеих стран.

III. Молодежь и спорт

Статья 20

Стороны будут способствовать развитию контактов молодежи обеих стран, а также обмену информацией и результатами социологических исследований в сфере работы с молодежью и

опытом работы социальных институтов, учреждений, оказывающих психологическую, юридическую и иную помощь молодым людям и их семьям, в области пропаганды здорового образа жизни и профилактики преступности, наркомании и ВИЧ/СПИДа среди молодёжи.

Статья 21

Стороны будут поддерживать прямые контакты между спортивными обществами и клубами обеих стран.

Сотрудничество спортивных организаций будет охватывать:

- 1) популяризацию национальных видов спорта;
- 2) обмен опытом, научными и методическими материалами;
- 3) организацию семинаров и курсов по повышению квалификации специалистов в области физической культуры и спорта;
- 4) обмен экспертами в области физической культуры и спорта, борьбы с допингом и обеспечения безопасности на спортивных мероприятиях;
- 5) обмен тренерами и инструкторами по различным видам спорта.

Заинтересованные организации будут устанавливать между собой принципы обмена и финансовые условия сотрудничества.

IV. Условия обмена лиц, участвующих в Программе

Статья 22

Обмен лиц, участвующих в Программе, будет происходить в форме обучения в аспирантуре, учебы в высших учебных заведениях, научно-исследовательских стажировок, командирования преподавателей и учителей польского языка, командирования преподавателей и учителей таджикского языка, а также краткосрочных визитов.

Статья 23

Лицам, участвующим в обмене на основании статей 15 и 16 Программы:

Принимающая Сторона обеспечит:

- 1) бесплатное обучение в государственных высших учебных заведениях и организациях, имеющих право вести обучение в аспирантуре;
- 2) информацию о приёме кандидатов на учебу в срок до конца июня текущего года.

Направляющая Сторона обеспечит:

- 1) покрытие транспортных расходов до места обучения или стажировки и обратно;
- 2) страхование (полис) на случаи внезапного заболевания или несчастного случая, за исключением случаев, когда право на медицинскую помощь следует из положений законодательства принимающей Стороны;
- 3) выплату стипендии, позволяющей покрыть расходы на питание и жильё;
- 4) информацию о кандидатах и избранных ими специальностях до 31 марта текущего года.

Статья 24

Учителям и преподавателям, направляемым на основании статьи 17 Программы на работу в школы и высшие учебные заведения Республики Таджикистан, Таджикская Сторона обеспечит:

- 1) ежемесячную заработную плату, в том числе за время отпуска;
- 2) необходимую медицинскую помощь при внезапных заболеваниях и несчастных случаях;
- 3) бесплатное жильё;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатные: годичная многократная виза, регистрация и разрешение на работу).

Польская Сторона покрывает транспортные расходы учителей и преподавателей с места их проживания до места работы и обратно. Документы данных лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

Статья 25

Учителям и преподавателям, направляемым на основании статьи 18 Программы на работу в школы и высшие учебные заведения Республики Польша, Польская Сторона обеспечит:

- 1) ежемесячную заработную плату, в том числе за время отпуска;
- 2) необходимую медицинскую помощь при внезапных заболеваниях и несчастных случаях;
- 3) бесплатное жильё;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатные: годичная многократная виза, регистрация и разрешение на работу).

Таджикская Сторона покрывает транспортные расходы учителей и преподавателей с места их проживания до места работы и обратно. Документы данных лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

Статья 26

Лица, приступившие к учебе в высших учебных заведениях, в аспирантуре и к стажировке до вступления в силу настоящей Программы, будут продолжать учебу до срока ее окончания на ранее установленных условиях.

V. Общие и заключительные положения

Статья 27

Программа не исключает возможности реализации других форм сотрудничества в области культуры, образования и науки при условии их согласования по дипломатическим каналам.

Статья 28

Программа вступает в силу со дня подписания и будет действовать до вступления в силу новой Программы, но позднее 31 декабря 2007 года.

Подписано в г. Душанбе «27» сентября 2004 года, в двух экземплярах, каждый на польском, таджикском и русском языках, причем все тексты являются одинаково подлинными. В случае разногласий при толковании настоящей Программы, в качестве решающего признаётся текст на русском языке.

За Правительство Республики
Польша

D. Kucyński

За Правительство Республики
Таджикистан

